Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozbój bezbożnych porywa ich samych, ponieważ nie chcą stosować prawa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbój bezbożnych odbija się na nich samych, gdyż nie chcą stosować prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grabież niegodziwych zniszczy ich, bo nie chcą czynić tego, co sprawiedliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drapiestwo niezbożnych potrwoży ich; bo nie chcieli czynić to, co było sprawiedliwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drapiestwa niezbożnych zrzucą je, iż nie chcieli czynić sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemoc złoczyńców ich porywa, bo nie chcą przestrzegać Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozbój występnych porywa ich, gdyż nie chcą czynić tego, co prawe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemoc niegodziwych pociągnie ich za sobą, bo zaniechali postępowania zgodnego z prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemoc bezbożnych przeciwko nim się obraca, bo uchylają się od przestrzegania praworządności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gwałt bezbożników spowoduje ich upadek, bo wzbraniają się pełnić sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знищення завітає до безбожних, бо не бажають чинити праведне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łupiestwo niegodziwych pociągnie ich za sobą; bo wzbraniają się pełnić słuszność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwców porwie dokonywane przez nich złupienie, gdyż nie chcieli wprowadzać w czyn sprawiedliwości. |

1. 1) Lub: tego, co słuszne. [↑](#footnote-ref-2)